

**OPENING CEREMONY IN THE  
BASQUE PARLIAMENT**

**CEREMONIA DE BIENVENIDA  
EN EL PARLAMENTO VASCO**

**ONGIETORRI ZEREMONIA  
EUSKO LEGEBILTZARREAN**

**1993.10.27**

**Mr. Juan San Martín.**  
**Ararteko, Ombudsman of the Basque Country.**

Welcome all of you, both participants and guests, to this Third European Ombudsman Conference, which is going to deal with the subject of “The importance of the Regional Ombudsman”.

I should like to thank the European Ombudsman Institute, and especially its President, Doctor Viktor Pickl, for having agreed to hold this Conference in Vitoria-Gasteiz, in collaboration with the office of the Ararteko.

I should also like to thank Ms. Margarita Retuerto, the Spanish Ombudsman, for her unconditional support and help in organizing this Conference.

And I should not forget Mr. Manuel Conde-Pumpido, the Andalusian Ombudsman and Dean of our regional Ombudsmen who is going to honour us with a paper entitled “The relationship between national, regional and local Ombudsmen” as his contribution to the main subject of this Conference and also Dr. Werner Palla, Ombudsman of South Tyrol (Italy) who is going to deal with the subject of “The Ombudsman and Minorities”

The working sessions will be chaired by : Viktor Pickl, Margarita Retuerto, Andreas Babholz and Louis Kuhn.

We will also have the opportunity, at the end of the Conference of holding a General Assembly of the European Ombudsman Institute.

I hope that both your stay and the Conference prove to be pleasant, and that this exchange of experiences helps us, once again, to fulfill the tasks we have been set and to benefit our respective countries.

So, welcome to all of you, to the Basque Country which is at once both open, but which jealously guards its identity, both hospitable and anxious for freedom; to sum up, a country which wishes for peace and which is happy once again to receive the contributions which you are going to bring us from the different corners of Europe; a country which is anxious to show the outside world its true identity as somewhere modern, peaceful and with a great deal of social activity. A country which aspires towards a united and fair Europe showing greater solidarity towards the rest of the world.

I have no doubt that the warm welcome which both the President of the Basque Parliament and the Mayor of Vitoria will give you will help you to enjoy a pleasant stay here and enable you to return to your respective countries with fond memories of the Basque Country's hospitality.

During the Conference we will be paying a well-deserved homage to one of the founders of modern international law, born as Francisco Arcaya de Gamboa but who in later life adopted the religious name of Francis of Vitoria, in honour of the city of Vitoria.

And finally, all of you are invited on Saturday, 30th on a trip to Guernica (Vizcaya), where the ancient Basque Parliament was held and where the tree which symbolizes Basque freedom can be found. Freedom which the poet William Wordsworth wrote about and also our Basque poet Iparagirre, and from where the Basque University's motto of "Eman ta zabalzazu" (give and you shall receive) comes.

Afterwards we will head on to San Sebastian, to finish this short tour which I hope will provide you with pleasant memories of the geographic diversity of the Basque Country.

**Excmo. Sr. D. Juan San Martín**  
**Ararteko.**

Sean bienvenidos todos los presentes, participantes e invitados, a esta 3ª Conferencia Europea del Ombudsman, que se desarrollará bajo el tema monográfico de “La importancia del Ombudsman regional”.

Quiero expresar mi agradecimiento al Instituto Europeo del Ombudsman, y muy especialmente a su Presidente, el Doctor Viktor Pickl, por haber acordado la celebración de estas jornadas en esta ciudad de Vitoria-Gasteiz, en colaboración con la institución del Ararteko.

Igualmente hago extensible este agradecimiento al Defensor del Pueblo en funciones, en la persona de la Excm. Sra. D<sup>a</sup> Margarita Retuerto, por su incondicional apoyo y ayuda en la organización de esta conferencia.

Tampoco he de olvidar al Excmo. Sr. D. Manuel Conde-Pumpido, Defensor del Pueblo Andaluz y decano de nuestros defensores regionales, quien nos honrará con una disertación sobre “La relación entre Ombudsman nacionales, regionales y locales”, como aportación al tema central de estas jornadas, y cómo no, al Dr. Werner Palla, Ombudsman del Bajo Tirolo (Italia) quien se ocupará sobre “El Ombudsman y las minorías”.

Actuarán de presidentes de mesa y a su vez de moderadores: Viktor Pickl, Margarita Retuerto, Andreas Babholz y Louis Kuhn.

Esta oportunidad, poco frecuente, nos permitirá, por otra parte, reunirnos al final de las jornadas en la celebración de una asamblea general del Instituto Europeo del Ombudsman.

Deseo que, al igual que en precedentes ocasiones, les sean gratas, tanto la estancia como las jornadas, y asimismo, que el intercambio de experiencias sirva, una vez más para un enriquecimiento en las labores que nos han sido encomendadas, en beneficio de nuestros respectivos pueblos.

Sean todos ustedes, por tanto, bienvenidos a este pueblo vasco abierto, pero celoso de su identidad; hospitalario e inquieto por las libertades; en fin, un pueblo que desea la paz, y que se alegra una vez más de poder enriquecerse con las aportaciones que ustedes nos traigan de los diferentes rincones de Europa; un pueblo que se encuentra deseoso también de mostrar al exterior su verdadera imagen de modernidad, paz y actividad social, su forma de ser, y también su ilusión por una Europa cada vez más unida y progresivamente más justa y solidaria con el resto del mundo.

No dudo que la cordialidad con la que sabe acoger el Presidente del Parlamento Vasco, así como el propio Alcalde de la ciudad, harán grata su estancia y se llevarán un buen recuerdo de la hospitalidad de este país.

Aprovechando estas jornadas hemos considerado de rigor rendir un merecido homenaje a uno de los fundadores del moderno Derecho Internacional,

que en su vida civil se conocía por Francisco Arcaya de Gamboa, y que adoptó por nombre religioso el de Francisco de Vitoria, haciendo honor a esta ciudad.

Por último todos los participantes están invitados el sábado día 30 a una excursión a Gernika (Bizkaia) donde se conservan la antigua Casa de Juntas y el árbol símbolo de las libertades, que cantaron el poeta William Wordsworth y también nuestro Iparagirre, del que tomó su lema nuestra Universidad: "Eman ta zabalzazu".

De allí partiremos a continuación hasta San Sebastián, para completar esta pequeña gira que espero les aportará un grato recuerdo de la diversidad geográfica de este País Vasco. Reiterándoles mi saludo, sean ustedes bienvenidos.

## **Juan San Martín, Ararteko.**

Seien alle Anwesenden, Teilnehmer und Gäste, bei dieser Dritten Ombudsmann-Konferenz zum Generalthema "Die Bedeutung des regionalen Ombudsmannes" willkommen.

Ich bedanke mich vorab beim Europäischen Ombudsmann-Institut und ganz besonders bei seinem Präsidenten für den Entschluß, diese Konferenz in Zusammenarbeit mit der Institution des Ararteko hier in der Stadt Vitoria-Gasteiz stattfinden zu lassen.

Ich danke ebenfalls der Institution des Defensor del Pueblo, in der Person von Frau Margarita Retuerto, für die bei der Veranstaltung dieser Konferenz geleistete Unterstützung.

Und nicht zu vergessen Herrn Manuel Conde-Pumpido, Defensor del Pueblo von Andalusien und Vertreter der ältesten regionalen Ombudsmann-Einrichtung Spaniens, welcher uns mit seinem Vortrag über "das Verhältnis zwischen nationalen, regionalen und lokalen Ombudsmännern" beehrt, und Herrn Dr. Werner Palla, Ombudsmann von Südtirol (Italien), welcher uns über "Ombudsmann und Minderheiten" sprechen wird.

Den Vorsitz führen bei den jeweiligen Arbeitssitzungen: Prof. Dr. Viktor Pickl, Frau Margarita Retuerto und die Herren Andreas Nabholz und Louis Kuhn.

Diese Veranstaltung gibt uns gleichzeitig die Gelegenheit, am letzten Tag der Konferenz zur Generalversammlung des Europäischen Institut des Ombudsmannes zusammenzukommen.

Ich hoffe, daß dieser Erfahrungs- und Meinungsaustausch noch einmal zur Bereicherung der uns anvertrauten Ämter zugunsten der europäischen Bürger dienen wird.

Seien Sie willkommen bei diesem aufgeschlossenen, zugleich aber identitätsbewußten Volk des Baskenlandes. Ein Volk, das sich für die Freiheiten einsetzt und den Frieden liebt; das sich sehr freut, von Ihren Erfahrungen aus allen Ecken Europas zu lernen und auch seine wirkliche Modernität und sozialen Fortschritte zeigen möchte; das mit großer Begeisterung in die Zukunft eines vereinten Europas blickt und auf wachsende Gerechtigkeit und Solidarität mit den anderen Völkern der Welt hofft ...

Ich bin überzeugt, daß durch die den Präsidenten des Baskischen Parlamentes und des Bürgermeisters dieser Stadt charakterisierende Gastfreundlichkeit Ihr Aufenthalt sehr angenehm sein wird und daß Sie dieses Land in guter Erinnerung behalten werden.

Zum Schluß möchte ich alle Teilnehmer am Samstag zu einem Ausflug nach Guernica (Provinz Vizcaya) einladen, wo wir das Alte "Casa de Juntas"

und den "Baum von Guernica" als Symbol der Freiheiten besichtigen werden, wovon die Werke des Dichters William Wordsworth und des berühmten Basken Iparragirre sangen und der Sinnspruch unserer Universität "Eman ta zabalza zu" herrührt.

Von dort aus werden wir nach San Sebastián und dann wieder zurück nach Vitoria fahren. Ich hoffe, daß Ihnen diese kleine Rundfahrt als Muster von unserer vielfältigen Landschaft dienen wird.

Ich heiße Sie herzlich willkommen.

**Juan San Martin,  
Ararteko.**

Siano benvenuti tutti i presenti —partecipanti ed invitati— a questa Terza Conferenza Europea dell'Ombdusman, dedicata al tema monografico "L'importanza dell'ombdusman regionale".

Vorrei ringraziare l'Istituto Europeo dell'Ombdusman e in particolar modo il suo presidente, Signor Victor Pickl, per aver consentito che queste giornate si svolgessero qui a Vitoria-Gasteiz, con la collaborazione dell'istituto dell'Ararteko.

Allo stesso modo, vorrei estendere questo ringraziamento al difensore civico della Spagna, la Signora Margarita Retuerto, per il sostegno e l'aiuto incondizionali all'organizzazione di questa conferenza.

Non vorrei dimenticare nemmeno il Signor Manuel Conde-Pumpido, difensore civico dell'Andalusia, che ci farà l'onore di presentare una dissertazione sul rapporto tra gli ombdusmen nazionali, regionali e locali come contributo al tema centrale di queste giornate, e il Signor Werner Palla, difensore civico dell'Alto Adige (Italia) che ci parlerà dell'ombdusman e le minoranze.

Presiederanno i lavori e faranno da moderatori i Signori Victor Pickl, Margarita Retuerto, Andreas Babholz e Louis Khun.

Questa opportunità, del resto poco frequente, ci permetterà d'altro canto di riunirci alla fine delle giornate per partecipare all'assemblea generale dell'Istituto Europeo dell'Ombdusman.

Mi auguro che, come in occasioni precedenti, sia il soggiorno che le giornate risultino di vostro gradimento e che lo scambio di esperienze serva, ancora una volta, ad un arricchimento per quanto riguarda i compiti che ci sono stati affidati, a beneficio dei nostri rispettivi popoli.

Siate quindi i benvenuti tra questo popolo basco aperto, ma geloso della propria identità, ospitale e inquieto per le libertà, insomma un popolo che desidera la pace e che si rallegra ancora una volta di potersi arricchire con i contributi che trarrete dagli angoli più disparati dell'Europa; un popolo che desidera anche mostrare all'estero la sua vera immagine di modernità, pace e attività sociale, il suo modo d'essere e anche la sua speranza in un'Europa sempre più unita e progressivamente più giusta e solidale con il resto del mondo.

Non dubito che la cordialità con cui ci hanno accolti il Presidente del Parlamento Basco e lo stesso Sindaco di Vitoria-Gasteiz renderà grato il vostro soggiorno e potrete serbare un buon ricordo dell'ospitalità di questo paese.

Approfitando di queste giornate, abbiamo ritenuto doveroso rendere un meritato omaggio ad uno dei fondatori del diritto internazionale moderno —noto da laico come Francisco Arcaya de Gamboa— che da religioso adottò il nome di Francisco de Vitoria, facendo onore a questa città.



Infine tutti i partecipanti sono invitati, sabato 30 ottobre, ad una gita a Gernika (Biskaia) in cui sono conservati l'antica "Casa de Juntas" (casa del consiglio) e l'albero che è il simbolo delle libertà, cantato dal poeta William Wordsworth e anche dal nostro Iparraguirre, da cui è ripreso il motto della nostra università "Eman ta zabalzazu" (letteralmente "Dà e diffondi").

Di lì ci dirigeremo a San Sebastián, per completare questa breve gita che mi auguro possa costituire un piacevole ricordo della diversità geografica dei Paesi Baschi.

Vi rinnovo il mio saluto:

Siate i benvenuti.

**M. Juan San Martin**  
**Ararteko du Pays Basque.**

Soyez les bienvenus, tous les ici présents, participants et invités, à cette 3e Conférence Européenne de l'Ombudsman, centrée sur le thème monographique de "L'importance de l'Ombudsman régional".

Je tiens à remercier l'Institut Européen de l'Ombudsman, et en particulier son Président, le Docteur Viktor PICKL, pour avoir décidé d'organiser ces journées dans cette ville de Vitoria-Gasteiz, en collaboration avec l'institution de l'Ararteko.

Je souhaite également remercier le "Defensor del Pueblo", Madame Margarita RETUERTO, pour son aide et appui inconditionnels à l'organisation de cette Conférence.

Je ne peux manquer de remercier également M. Manuel CONDE-PUMPIDO, "Defensor del Pueblo" Andalou et doyen de nos Ombudsmen régionaux, qui nous présentera un exposé ayant pour titre "La relation entre Ombudsmen nationaux, régionaux et locaux", comme contribution au thème central de ces journées. Et remercier bien sûr aussi le Dr. Werner PALLA, Ombudsman du Bas-Tyrol, qui nous parlera de l' "L'Ombudsman et les minorités".

Présideront cette table, et seront à la fois modérateurs: Viktor PICKL, Margarita RETUERTO, Andreas BABHOLZ et Louis KUHN.

Cette occasion, peu fréquente, nous permettra d'autre part de nous réunir, à la suite de ces journées, pour assister à l'Assemblée Générale de l'Institut Européen de l'Ombudsman.

Je souhaite également, de même qu'au cours des réunions précédentes, que votre séjour ici soit très agréable, que les journées vous soient très profitables et que l'échange d'expériences pour permettent, une nouvelle fois, de vous enrichir dans l'exercice des tâches qui vous ont été confiées, au bénéfice de nos peuples respectifs.

Soyez donc tous les bienvenus dans ce Pays Basque, ouvert, mais fier de son identité; hospitalier et soucieux des libertés; un peuple, enfin, qui souhaite la paix et qui se réjouit une nouvelle fois de pouvoir s'enrichir avec les contributions que vous pourrez nous apporter des différents coins de l'Europe. Un peuple également soucieux de montrer à l'extérieur son authentique image de modernité, de paix et activité sociale, sa manière d'être, et souhaitant avec illusion une Europe de plus en plus unie et progressivement plus juste et solidaire avec le reste du monde.

Je suis sûr que la cordialité habituelle dont fait preuve Monsieur le Président du Parlement Basque, ainsi que celle de Monsieur le Maire de la ville, rendront votre séjour des plus agréables et que vous emporterez chez vous un excellent souvenir de l'hospitalité de ce pays.

Profitant de ces journées, nous avons considéré de rigueur rendre un hommage mérité à l'un des fondateurs du moderne Droit International qui, dans sa vie civile, était connu sous le nom de Francisco Arcaya de Gamboa et qui adopta comme nom religieux celui de Francisco de Vitoria, faisant ainsi honneur à cette ville.

Et pour terminer, tous les participants sont invités le samedi 30 à une excursion à Guernica (Vizcaya), où l'on conserve encore l'ancienne "Casa de Juntas" (Assemblée) et l'arbre symbole des libertés, chanté par le poète William Wordsworth ainsi que par notre poète Iparraguirre, auteur de la devise de notre Université: "Eman ta zabalzazu".

De là, nous nous rendrons à San Sebastián, pour compléter cette excursion qui, je l'espère, vous laissera un excellent souvenir de la diversité géographique de ce Pays Basque.

Soyez tous les bienvenus.

## **Juan San Martin Jn. Txit Gorena Ararteko.**

Ongi etorriak guztiok, partaide eta komitatuok, Ombudsmanaren Hirugarren Hitzaldi Europarrera, zeinetan garatuko den gai monografikoa “Herrialdeko Ombudsmanaren Garrantzia” izango baita.

Lehenik, bihoa nere esker ona Ombudsmanaren Institutu Europarrari eta, bereziki, bertan Lehendakaria den Dr. Viktor Pickl jaunari, jardunaldiak Vitoria-Gasteiz hirian Ararteko Erakundearen laguntzaz antolatzea erabakitzeagatik. Era berean luzatzen dizkiot Defensor del Pueblori, Margarita Retuerto andere txit gorenari, ezpairik gabe laguntza eman digulako antolakizunean.

Baina, bestalde, ezin ahanzi Manuel Conde-Pumpido jaun txit gorena, Andaluziako Defensor del Pueblo, aldi berean herrialdeko defentsoreen dekanodena; ohoregarri izango zaigu guztioi berak eskainiko digun saioa, “Nazioarteko, herrialdeetako eta tokiko Ombudsmanen arteko harremana” izenburuaz emango duena, hitzaldi nagusiak duen gaiari estuki loturik; eta, nola ez, Dr. Werner Palla doktorea, Tirol Beheko (Italia) Defentsorea, “Ombudsmana eta gutxiengoak” hitzaldiaz arduratuko dena.

Hitzaldion mahaiburua eta moderatzaile: V. Pickl, Margarita Retuerto, Andreas Nabholz eta Louis Kuhn jaun andreak izango ditugu.

Honako aukera hau gutitan izaten dugu eta leku emango digu, bestalde, jardunaldion bukaeran Ombudsmanaren Institutu Europarraren Batzar Nagusia ospatzeko.

Aurreko aldietan bezala, jardunaldiotan egonaldi atsegina izan dezazuen opa dizuet. Orobat, elkarren esperientzien inguruan izango ditugun lan saioak, ombudsmanoi eman diguten egitekoaren hobekuntzarako eta gure herrien alde aberasgarri gerta daitezzen itxaropena dut.

Beraz, ongietorriak izan zaitezte guztiok, besoak zabalik eta abegikor, bere nortasuna arretaz zaintzen duen Euskal Herrira; orobat, libertateez kezkatu eta pakearen irrikan dagoen herri honetara. Europako hainbat txoko eta aldetatik etorririk, zuek eskainiko dizkiguzuen emaitzak gure gogoaren aberasgarri izango diren poztasunez hartzen zaituzten herria gara; eta aldi berean, herri honek ere, bere izaerarekin, gaurkotasunean murgildurik, gizarte bizkor, lantsu eta benetan pakezalearen irudia erakutsi nahi du mugazaindi; arian arian bateratuz doan Europa zuzenago baten aldeko gogo agertuz, munduarekiko elkartasuna azaldu nahi duen herrira ongietorriak izan.

Ez dut zalantzarik egiten, gure Eusko Legebiltzarreko Lehendakariak ohi duen bezala, baita hiri honetako Alkate jaunak ere dakien bezala, bihozkiro harturik, egunotako egonaldia atseginez igaroko duzuela, herri honen abegikotasunezko oroitzapen atsegina zuekin eraman dezazuen.

Une berean, jardunaldiok egoki burutzeko, ezinbestekoa iduritzen zaigu aldi berrietako Zuzenbide Internazionalaren sortzaileetariko zenari omenaldia eskaintzea, bere bizitza zibilean Frantzisko Arkaia Ganboarra zeritzana eta erlijio izenez Frantzisko Vitoriakoa hartu zuena, hiri honen ohoretan.

Azkenik, partaide guztiei ibilaldi bat eskaintzen diegu, heldu den larunbaterako, hilaren 30erako, Gernika (Bizkaia) hirira, non kokatzen den Batzar Etxea eta libertateen sinbolotzat zutik den zuhaitza, William Wordsworth poetak eta gure Iparragirrek ere goretsia, geroago gure Unibertsitateak "Eman ta zabalza-zu" poeta euskaldunaren asmoa ikurtzat hartu zuelarik.

Handik Donostiara jarraituko dugu, gure Euskal Herriko geografiaren oroitzapena barnean atxekirik eraman dezaten.

Behin eta berriz ongi etorria emanaz agurtzen zaituztet.